

К вопросу о лексических закономерностях перевода пожарно-технических терминов

On the Issue of Lexical Patterns of Fire-Technical Terms Translation

DOI: 10.12737/2587-9103-2022-11-3-38-44

Получено: 21 февраля 2022 г. / Одобрено: 03 марта 2022 г. / Опубликовано: 25 июня 2022 г.

**Е.В. Намычкина**

Канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных и русского языков в Академии ГПС МЧС России, AuthorID: 774796, Москва, Россия, e-mail: aunt_elsa@inbox.ru

E.V. Namychkina

Ph.D. in Philology, Associate Professor at Foreign and Russian Languages Department in State Fire Academy of EMERCOM of Russia, AuthorID: 774796, Moscow, Russia, e-mail: aunt_elsa@inbox.ru

**А.А. Шейко**

Преподаватель кафедры иностранного и русского языков в Академии ГПС МЧС России, AuthorID: 885092, Москва, Россия, e-mail: sk8emo@inbox.ru

A.A. Sheyko

Assistant at Foreign and Russian Languages Department in State Fire Academy of EMERCOM of Russia, AuthorID: 885092, Moscow, Russia, e-mail: sk8emo@inbox.ru

Аннотация

Введение. Перевод пожарно-технических терминов является сложной задачей для переводчика, поскольку при неправильной или неточной передаче смысла цель перевода — успешная межкультурная коммуникация — не может быть достигнута. Трудность достижения переводческой эквивалентности заключается в отсутствии схожих явлений в России и за рубежом, а также в недостаточных знаниях переводчика из-за узконаправленности сферы. Ввиду необходимости взаимодействия между Россией и зарубежными странами по вопросам пожарной безопасности проблема поиска верных соответствий представляется одной из важнейших.

Цель данной статьи — сравнительный анализ пожарно-технических терминов из аутентичных источников.

Методология, методы и методики. Исследование проводилось методом случайной выборки терминов из текстов по специальности. Авторы опирались на сопоставительный метод с целью выявления различий между выбранными терминами в двух языках.

Результаты. В статье проанализированы переводческие принципы и трансформации, которые наиболее часто используются при переводе пожарно-технических текстов. Делается вывод о целесообразности применения того или иного приема, показана высокая цена ошибки при переводе терминологии в данной сфере.

Научная новизна. Данная работа призвана привлечь внимание к лакуне, образовавшейся в переводе из-за недостаточной изученности вопроса межязыкового соответствия пожарно-технических терминов.

Практическая значимость. Данное исследование способствует развитию оптимальной коммуникации между профессионалами разных стран в сфере пожарной безопасности. Статья может быть интересна не только переводчикам, но и техническим специалистам, так как позволяет сравнить инструментариум разных стран.

Ключевые слова: научно-технический перевод, терминология, межязыковая коммуникация, пожарно-техническая лексика, переводческие трансформации.

Abstract

Introduction. Translating fire-technical terms is a difficult task for a translator, since if the meaning of a word is conveyed incorrectly or inaccurately, the goal of translation — successful intercultural communication — cannot be achieved. The difficulty in achieving translation equivalence lies in linguistic lacuna of corresponding phenomena in Russia and abroad, as well as in the lack of knowledge in professional sphere due to the narrow focus of the field. In view of the need for interaction between Russia and foreign countries on fire safety issues, the problem of finding the right equivalences seems to be one of the most important.

Aim. The purpose of this article is a comparative analysis of fire-technical terms taken from authentic sources.

Methodology and research methods. The study was conducted by random sampling of terms from specialized texts. The authors relied on a comparative method to identify differences between the selected terms in two languages.

Results. The article analyzes the translation principles and transformations that are most often used when translating fire-technical texts. The conclusion of the expediency of applying this or that technique is made, and it is shown that the price that should be paid for a translation mistake is too high.

Scientific novelty. This work is intended to draw attention to lexical gaps formed in translation studies due to lack of knowledge in the sphere of fire-technical terms interlingual correspondence.

Practical significance. The study contributes to the development of efficient communication between professionals from different countries in the field of fire safety. The article may be of interest not only to translators, but also to technical experts, as it allows comparing instrumentarium used in different countries.

Keywords: scientific-technical translation, terminology, interlanguage communication, fire-technical vocabulary, translation transformations.

Введение. Перевод научно-технического текста является самостоятельной прикладной дисциплиной — отраслью переводоведения и лингвистики, что обусловлено значимыми характерными особенностями его выполнения. По сложности выполнения перевод специального текста можно сравнить с передачей поэтического текста или современного сленгового выражения на другой язык, поскольку требо-

вания к качеству его выполнения, обеспечивающие его адекватность и эквивалентность, выше, чем при передаче, к примеру, текста художественного произведения. В частности, при работе с пожарно-техническими текстами переводчику необходимо иметь хотя бы базовые инженерные знания в указанной области для осуществления успешной коммуникации. Без понимания явлений любой специальной области

и, соответственно, подбора верных эквивалентов в языке перевода главная цель — полная и точная передача оригинала на смысловом уровне — может не быть достигнута, а коммуникативная неудача может привести к фатальным последствиям. При этом, как справедливо отмечает П.А. Щербо, «объем специальной лексики во много раз превышает объем общей лексики, потому что язык обслуживает множество предметно-профессиональных полей. Вне своего поля специальная лексика остается либо во все непонятной, либо употребляется в ином значении и имеет иную валентность и системные связи» [12, с. 288]. На наш взгляд, именно правильная передача терминов вызывает больше всего затруднений при переводе пожарно-технических текстов в силу разности терминологического аппарата в русском и английском языках, а также отсутствия самих явлений и предметов в языке перевода.

Цель данной статьи — проанализировать существующие варианты перевода некоторых пожарно-технических терминов, опираясь на работы В.Н. Комиссарова «Лингвистика перевода» и «Теория перевода». Актуальность работы обусловлена необходимостью взаимодействия в области пожарной безопасности между специалистами из России и зарубежными коллегами. Появление новых пожароопасных материалов, разработка новых методов и средств пожаротушения требуют активного взаимодействия специалистов разных стран, и, соответственно, адекватного перевода с английского языка на русский и обратно.

Обзор литературы. Вопросы перевода пожарно-технических терминов в отечественном переводоведении пока не нашли широкого освещения. Среди современных исследований по теме можно выделить работу «Некоторые особенности перевода пожарно-технических терминов» А.С. Зюковой, О.А. Садовниковой и А.А. Шейко, в которой авторы предприняли попытку обозначить основные трудности перевода специальной лексики данной области, а также рассмотрели вопрос вариативности перевода терминов. В смежной профессиональной отрасли «техносферная безопасность» интерес представляет статья «Особенности английской терминологии в иноязычной профессиональной коммуникации техносферной безопасности» И.Н. Романовой и Ю.В. Ферапонтовой, в которой авторы определяют национальные особенности становления профессиональной терминологии и рассматривают грамматическую структуру английского профессионально-технического предложения. Проблему восприятия коммуникативных кодов в сфере пожарной безопасности освещает статья «Совместимость и несовместимость коммуникативных систем английского и русского языков в области

пожарно-технической коммуникации» И.Н. Романовой и Ю.В. Ферапонтовой. Авторы статьи рассмотрели вопрос совместимости коммуникативных систем двух языков на примере клишированных фраз, используемых пожарными в России и Великобритании.

В основу данной статьи были положены работы В.Н. Комиссарова в качестве фундаментальной основы отечественного переводоведения. На основе теории В.Н. Комиссарова об уровнях эквивалентности в статье предпринимается попытка глубинного анализа переводческих методов и трансформаций, наиболее подходящих для перевода пожарно-технических терминов.

Методы и материалы. Процесс отбора терминов для статьи производился методом случайной выборки из аутентичных пожарно-технических текстов. Тексты были взяты из интернет-источников, научных и научно-популярных журналов, исследований в области пожарной безопасности, аутентичных учебников по пожарной безопасности, статей из научного журнала «Пожары и ЧС» (издается в Академии ГПС МЧС России). Анализ текстового материала методом сопоставления показал значительное расхождение в терминологии в России и за рубежом. Были проанализированы различные термины, найдены варианты их перевода, в результате проведенного анализа были выявлены рассматриваемые в статье трудности и несоответствия.

Результаты, дискуссия. Трудности перевода пожарно-технической лексики можно объяснить следующими причинами:

- между Россией и англоговорящими странами долгое время не было налаженного взаимодействия в области пожаротушения, так как пожарная безопасность является одной из составляющих национальной безопасности любой страны и, следовательно, стратегически значимым направлением внутренней политики, к которому предъявляются высокие требования секретности. Об этом красноречиво свидетельствует тот факт, что руководство пожарной охраной во времена СССР осуществлялось Министерством внутренних дел. Таким образом, материально-технические базы в области пожаротушения наших стран развивались независимо друг от друга, что привело к становлению самобытных терминологических аппаратов обоих языков как в официально-деловом стиле, так и в регистре профессиональных жаргонизмов. Например, инструмент МакЛеода (сегодня также встречается вариант перевода «маклауд»), который представляет собой мотыгу в сочетании с небольшими граблями и используется для тушения лесных пожаров в США, а также пуласки (сочетает в себе топор и мотыгу) большей части российских

пожарных не знакомы, однако в арсенале отечественных пожарных имеются различные плуги, являющиеся функциональными аналогами американских инструментов. Перевод подобных терминов, как правило, осуществляется методом транслитерации, который зачастую необходимо сопровождать переводческими пояснениями, иначе цель коммуникации может быть не достигнута;

- теория пожаротушения в России и англоговорящих странах имеет значительные различия в методике описания, некоторые процессы и явления, связанные с горением и тушением, описаны в англоязычных материалах с большей детализацией, что создает определенные трудности при переводе на русский язык. К примеру, эвакуационный путь из здания разделен в англоязычной практике на три зоны — *exit access*, *exit*, *exit discharge* — в зависимости от требований к степени огнестойкости [14, с. 147]. В нашей стране такое деление не используется, поэтому все три зоны передаются термином «выход». При необходимости конкретизации той или иной зоны выхода при переводе специалисту приходится использовать различные переводческие техники для точной передачи смысла.

В.Н. Комиссаров выделял четыре основных переводческих принципа, соблюдение каждого из которых необходимо при работе с пожарно-техническим текстом.

Первый принцип заключается в том, что понимание текста оригинала всегда должно предшествовать переводу. В случае с пожарно-техническим текстом это означает, что переводчик понимает значение всех терминов, имеет правильное представление об описываемых в тексте предметах, явлениях и процессах. Этот принцип является основополагающим при осуществлении переводческой деятельности, ведь адекватный перевод пожарно-технического текста возможен только при наличии специфических профессиональных знаний. В противном случае может произойти коммуникативная неудача, так как понимание текста может осуществляться в недостаточной степени, или, например, переводчик может не учесть многозначность какой-либо специальной лексической единицы и воспользоваться только тем значением слова, о котором он осведомлен. Так, слова «ствол» и «насадок» переводятся на английский язык одним и тем же термином *nozzle*, однако при обратном переводе необходимо понимать, о чем все-таки идет речь.

В качестве еще одного примера приведем проблему перевода предикативного словосочетания *concrete melts away* (при пожаре в здании или резервуаре). При переводе данного словосочетания будет ошибкой переводить глагол на русский язык вариантами «тает»,

«плавится» или «улетучивается», которые предлагают словари, в связи с тем, что ни одно из этих действий бетону не свойственно, а в случае теплового воздействия бетон крошится или трескается. При работе с терминологическими единицами переводчик должен соблюдать главное правило — термин в языке, на который осуществляется перевод, должен полностью передавать смысл термина-оригинала. Для этого необходимо использовать в работе различные справочные материалы, обращаться за помощью к экспертам и т.д.

Второй переводческий принцип заключается в переводе смысла, а не буквы оригинала — не стоит придерживаться дословного перевода. Приведенный пример с крошением, а не плавлением бетона является иллюстрацией и этого принципа в том числе. Другой пример — английское слово *firefighter*, которое имеет дословный эквивалент — «огнеборец», однако в русском языке такой вариант перевода используется, как правило, только в патетическом стиле, а в пожарно-техническом тексте соответствует варианту «пожарный».

Невозможно использовать буквальный перевод и для передачи на русский язык безэквивалентного термина *horizontal exits*. Это понятие переводится с помощью описательного метода. Главное слово в данном термине — *exit* — при этом сохраняется в переводе, основную трудность представляет слово *horizontal*, так как в русском языке выход не может быть «горизонтальным». В данном случае представляется адекватным заменить слово «горизонтальный» на соответствующее смыслу указание на нахождение выхода на том же этаже — «выходы из здания на одном этаже или уровне».

Следующий переводческий принцип состоит в выделении наиболее значимых частей и передачи коммуникативного намерения автора, которое может достигаться и путем опущения определенных единиц исходного текста. В случае передачи терминов данный принцип ярче всего проявляется в ситуациях, когда в языке перевода есть устоявшийся эквивалентный термин с меньшей детализацией. Например, нефтяные резервуары со стационарной (неподвижной) крышей называются в англоязычной практике термином *fixed-cone roof tanks*, следовательно, при переводе данного класса резервуаров на русский язык обозначение их конусообразной формы не передается. Аналогичное редуцирование элементов термина можно выделить в таких примерах, как *overflow ground fire* — «пожар перелива», «офицер связи по вопросам общественной информации» — *public information officer*.

Наконец, четвертый переводческий принцип состоит в том, что перевод должен осуществляться в

соответствии с нормами и правилами языка перевода. Для адекватной передачи текста используются различные грамматические и лексические трансформации, например, простое предложение переводится сложноподчиненным, производится замена частей речи, генерализация или конкретизация языковой единицы и т.д. Так, при переводе предложения *After adding horses, response times to fires improved drastically* уместен перевод герундия глаголом с конкретизацией его значения: *to add* — не просто «добавить», а «начать использовать» — «После того, как начали использовать лошадей...»

Различия в структурах исходного и переводящего языков, терминологические несоответствия и следование переводческим принципам при осуществлении межязыковой коммуникации обуславливают необходимость правильного подбора переводческих приемов и трансформаций. При переводе научно-технических текстов пожарно-спасательной тематики можно найти примеры практически всех трансформаций и приемов, некоторые из которых мы рассмотрим детально.

1. **Транскрипция** или **транслитерация** достаточно часто применяются при переводе пожарно-технических терминов, например, *Pulaski* — «пуласки», *bulldozer* — «бульдозер». Метод транскрипции сегодня встречается чаще, и в рамках данного метода интересна история перевода термина *McLeod*, который мы уже упоминали в данной статье. При передаче названия этого инструмента раньше использовался метод транслитерации в сочетании с уточнением — «инструмент МакЛеода». Можно предположить, что данный вариант перевода появился еще в советское время, когда зарубежный материал был доступен преимущественно в печатном виде, уровень владения английским языком был значительно ниже, и метод транслитерации в данном случае был предпочтительнее. Однако в связи с расширением связей между нашими странами в сфере профессионального общения, сегодня пожарные имеют возможность устного общения с иностранными коллегами, просмотра документальных и художественных фильмов на языке оригинала, что приводит к узнаваемости транскрипционного перевода — «маклауд», отсутствию необходимости добавления слова «инструмент», и закреплению указанного варианта в качестве основного при переводе.
2. Техника **кальки** и **полукальки** представляет собой перевод слова или выражения путем точного воспроизведения (копирования) их смысла средствами родного языка. При переводе научно-технического текста данный метод часто применяется для пе-

ревода составных терминов, как в выражении *extratropical cyclone* — «внетропический циклон». При использовании данной техники перевода необходимо учитывать возможность существования в языке перевода реалий, не имеющих аналогов в языке исходного текста. Как известно, русскоязычному термину «газодымозащитная служба» соответствует англоязычный вариант — *gas and smoke protection service*. Однако если для обозначения сотрудника данной службы в русском языке используется однокоренной термин — «газодымозащитник», то в английском языке встречаем вместо логичного, казалось бы, словосочетания *gas and smoke protector** совершенно иное обозначение — *smoke diver*, дословно — «ныряльщик в дым*», как в следующем фрагменте аннотации научной статьи:

Среди неотложных задач на передний план выдвигается рациональное использование кадрового потенциала, улучшения социальной базы и материально-технического обеспечения подразделений и газодымозащитников. — Among the urgent tasks, rational use of human resources, improvement of social basis and material support of units and smoke divers is put forward.

3. **Перевод терминов** также часто используется в работе с научно-техническими текстами. Интересны в рамках данного метода примеры выбора варианта перевода на основе функции инструмента в конкретной сфере. Так, инструмент *spreader* будет переводиться как «расширитель» в медицине, «распорка» в горном деле, «разжим», «разжимкусачки» в пожарном деле (хотя пожарные также используют термин, образованный путем транскрипции — «спредер»).
4. **Описательный перевод** используется для обозначения реалий, которые не существуют в языке перевода, например, *finger* — «длинный узкий выброс пламени лесного пожара», *pocket* — «незагоревшийся участок между выбросами пламени лесного пожара». Вариантом описательного перевода безэквивалентной лексики можно назвать перевод термина с комментарием переводчика. Так, в журнале «National Geographic Россия» в подписи к иллюстрации переводчик использовал термин «индюк». Но в связи с тем, что в русском языке термин с таким значением отсутствует (очевидно, это пример англоязычного профессионального арго), переводчик дополнил данный перевод термина пояснением (рис. 1). Также интересной с точки зрения перевода безэквивалентных терминов представляется тематика пожаров нефтехранилищ. За рубежом исполь-



Один из членов команды готовится приземлиться неподалеку от пожара, который начался вблизи нескольких сельских домов. Огромный столб дыма – верный признак «киндюка» (так называют очень быстро распространяющийся лесной пожар).

зуются три термина для обозначения различных типов горения жидкости в резервуаре: *boilover*, *slopoover* и *frothover*. *Boilover* — переливание горячей жидкости через край резервуара в результате испарения и расширения воды на дне резервуара; *slopoover* — переливание горящего вещества через край резервуара в результате взаимодействия с водой, подаваемой для тушения пожара; *frothover* — вспенивание горящего вещества с вытеканием пены за границы резервуара. Однако в отечественной практике не принято разграничивать пожары нефтехранилищ, и любой пожар нефтяного резервуара с русского на английский переводится как *boilover*, но при переводе с английского на русский может возникнуть путаница. Соответственно, при переводе такой узкоспециальной лексики переводчик также должен разобраться в значении каждого термина и сделать соответствующий комментарий, иначе будет нарушен первый принцип перевода, и цель коммуникации не будет достигнута.

5. **Сужение, сжатие** — прием, обратный описательному переводу, также часто используется при переводе пожарно-технических текстов в случае, если у многословного определения понятия есть емкий аналог в языке перевода: *thermal imaging camera* — «тепловизор»; «валежник или сухостой как горючий материал» — *dead fuels*, «мелкие горючие материалы» — *light fuel*.
6. Примерами **аналоговой замены** могут служить переводы терминов *tiller truck* — «тяги-толкай», «автоподъемник с люлькой» — *cherry picker*. Важно отметить, что данный перевод является примером профессионального арго, более употребимого, чем его общезыковой аналог (термин «тяги-толкай» используется в профессиональной среде чаще, чем «тоннельный ПСА» или «ПСА с реверсивным движением»; *cherry picker* — более широко распространенный вариант, чем *aerial work platform*).

Помимо необходимости выбора адекватного переводческого приема, переводчик может столкнуться

ся с проблемой некорректной передачи «ложных друзей переводчика», которая является одной из ключевых при переводе терминов методами транскрипции / транслитерации, а также кальки и полукальки. М.Ю. Илюшкина описывает два вида ложных друзей переводчика: слова, схожие по форме, но совершенно разные по значению, и слова, которые могут совпадать по форме и частично по семантике, но взаимозаменяемыми не являются [4, с. 39].

При переводе научно-технического текста проблема правильной передачи смысла с учетом опасности ложных друзей переводчика заключается в необходимости учитывать разность терминологического аппарата двух языков.

Примерами ложных друзей переводчика первой группы являются следующие термины, используемые при переводе пожарно-технического текста:

кратность пены — *expansion of the foam*;
 переносной лафетный ствол — *ground monitor*;
 тушащие вещества — *extinguishing agents*;
intelligence agency — разведывательная служба;
 обломки, лесной сор — *debris*.

К примерам ложных друзей переводчика второй группы можно отнести такие слова, как:

пожарная часть — *fire brigade*;
 люди, находящиеся в здании — *occupants*;
the heel of the fire — тыловая часть пожара;
 лесной войлок, лесная подстилка — *forest floor*.

В связи с этим при переводе научно-технического текста, прежде всего, необходимо учитывать способы словообразования в русской и английской терминологии и тщательно проверять точность передачи.

Кроме того, при переводе научно-технических текстов специалист сталкивается с такой лексикологической задачей, как выбор оптимального соответствия из ряда близких по значению синонимов. П.А. Щербо так пишет об этой проблеме: «Существуют среди общенаучной лексики и такие слова, которые, казалось бы, не должны вызывать трудностей при переводе, так как они обладают довольно широкой семантикой и имеют множество более или менее устойчивых переводных эквивалентов, характерных для технических текстов, а также широкий спектр нерегулярных эквивалентов, значение которых обусловливается контекстом. Но переводчику бывает сложно выбрать среди этих эквивалентов» [12, с. 291].

Выбор оптимального эквивалента в ситуации перевода научно-технического текста основывается не только на частотности употребления того или иного синонима или на общезыковых устоявшихся словосочетаниях, но и зачастую на коннотациях, которые сформировались в конкретной профессиональной отрасли. Мы уже затрагивали данную проб-

лему, когда говорили о переводе термина *spreader* в различных узкопрофильных тематиках. В качестве еще одного примера узкопрофессионального аргумента приведем перевод словосочетания «скорость ветра». Традиционно оно переводится на английский язык как *wind speed*, этот термин мы встречаем и в прогнозах погоды в СМИ, и в сводках метеослужб. Однако в научной среде для обозначения скорости ветра закрепился иной термин — *wind velocity*, употребление которого предпочтительнее при переводе научно-технических текстов. Также в других словосочетаниях со словом «скорость» мы используем еще один синоним слова *speed* — *rate* (*flow rate, application rate, rate of spread*).

Также ярким примером решения задачи выбора оптимального эквивалента является перевод термина «возможности» при описании технических характеристик пожарно-спасательной техники. Здесь вместо широко используемого термина *possibilities* следует использовать термин *functional capabilities*, так как данный термин более точно передает смысл описываемого понятия. Налицо использование приема конкретизации, так как значение термина *functional capabilities* более узкое, чем «возможности».

Термин «поток» может быть переведен как *flow* (*gas flow* — поток газа), *current* (*air current* — поток воздуха), *flux* (*heat flux* — тепловой поток), *draft* (воздушный поток). Выбор адекватного эквивалента при синонимии терминов способствует беспрепятственному достижению целей коммуникации при переводе научно-технического текста.

При переводе научно-технических текстов с русского языка на английский мы также в ряде случаев можем передать различные русскоязычные термины более универсальным английским. Весьма демонстративен с этой точки зрения термин *capacity*, который передает значения «способность», «производительность», «возможность», «вместимость», «мощность». Многочисленные примеры находим в текстах аннотаций научных статей, в научно-технических каталогах, при описании технических характеристик и т.д.

Исследовалось влияние избыточного давления в полости центрифугированных железобетонных колонн на их несущую способность при пожаре. — The impact of overpressure in the cavity of centrifuged reinforced concrete columns on their load-bearing capacity in case of a fire has been studied.

Так как система аспирации не влияет непосредственно на **производительность**, то зарождение и

развитие аварийного сценария часто оказывается вне внимания производственного персонала. — Since the aspiration system does not directly affect capacity, the inception and development of an emergency scenario is often beyond the operating personnel attention.

Теоретическое исследование зависимости гасящих возможностей ТАВ от параметров ее подачи. — Theoretical research of TAW extinguishing capacity dependence on its discharge parameters.

Увеличенная вместимость цистерны для воды. — Increased tender capacity.

Динамика изменений потребления электроэнергии и мощности по ЕЭС России. — Dynamics of changes in electricity and capacity consumption across EPS in Russia.

Неверный выбор языкового эквивалента может привести к неточной передаче смысла и даже к ошибке в переводе. Например, термин «пожарный автомобиль» имеет несколько вариантов перевода: *fire apparatus, fire truck, fire appliance, fire engine*, три из которых обозначают разные типы машин. Обобщающим понятием для всех пожарных автомобилей является *fire apparatus*, в то время как *fire engine* — это американский вариант термина для обозначения автососа (машины, которая подает воду на горящий объект), *fire truck* служит для перевозки оборудования (в российской практике — СПАСА, специализированный пожарный аварийно-спасательный автомобиль), в то время как вариант *fire appliance* является британским соответствием *fire engine*.

Выводы. Таким образом, мы убедились, что лексические трудности перевода научно-технического текста связаны преимущественно с особенностями передачи терминов. Сложности, с которыми приходится сталкиваться переводчику, основаны на поиске точного лексического соответствия, предотвращении некорректного перевода «ложных друзей переводчика», на выборе оптимального синонима с учетом всех функциональных аспектов имеющихся вариантов, а также на отсутствии технических знаний в предметной области перевода. Для осуществления успешной межъязыковой коммуникации в данной отрасли переводчику необходимо владеть всеми переводческими техниками, а также обладать базовыми знаниями в области пожарной безопасности в России и за рубежом. Только знание терминологических соответствий в русском и английском языках может обеспечить необходимый уровень коммуникации.

Литература

1. Ермолович Д.И. К вопросу о «ложных друзьях переводчика» в сфере синтаксических конструкций [Текст] / Д.И. Ермолович // Вестник Московского государственного университета. — 2008. — № 536. — С. 18–28.
2. Ермолович Д.И. Наш перевод, вперед лети! В лакуне останова [Текст] / Д.И. Ермолович // Мосты. Журнал переводчиков. — 2009. — № 1. — С. 40–60.
3. Зюкова А.С. Некоторые особенности перевода пожарно-технических терминов [Текст] / А.С. Зюкова, О.А. Садовникова, А.А. Шейко // Universum: филология и искусствоведение: научный журнал. — 2021. — № 64 (8). — С. 31–35. — DOI: 10.32 743/UniPhil.2021.84.6.11953.
4. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Текст]: учеб. пособие / М.Ю. Илюшкина. — Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015. — 84 с.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода [Текст] / В.Н. Комиссаров. — М.: Либроком, 2009. — 176 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В.Н. Комиссаров. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
7. Куприн Г.Н. Англо-русский пожарно-технический словарь [Текст] / Г.Н. Куприн, А.А. Новобытов, А.А. Чамеев. — М.: Военное изд-во Министерства обороны СССР, 1980. — 344 с.
8. Лобковская Л.П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика») [Текст] / Л.П. Лобковская // Вестник челябинского государственного университета. Филологи. Искусствоведение. — 2012. — Вып. 67. — № 20. — С. 79–87.
9. Реформатский А.А. О сопоставительном методе [Текст] / А.А. Реформатский // Лингвистика и поэтика. — М.: Наука, 1987. — С. 40–52.
10. Романова И.Н. Особенности английской терминологии в иноязычной профессиональной коммуникации техносферной безопасности [Текст] / И.Н. Романова, Ю.В. Феропонтова // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. — 2021. — № 3. — С. 85–92. — DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2021-10-3-85-92>.
11. Романова И.Н. Совместимость и несовместимость коммуникативных систем английского и русского языков в области пожарно-технической коммуникации [Текст] / И.Н. Романова, Ю.В. Феропонтова // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. — 2020. — № 4. — С. 35–39. — DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2020-35-39>.
12. Щербо П.А. Специальная лексика научно-технических текстов и трудности ее перевода [Текст] / П.А. Щербо // Известия МГТУ «МАМИ». — 2013. — Т. 2. — № 4. — С. 287–291.
13. Craig H. Shelley Storage Tank Fires: Is Your Department Prepared? [Электронный ресурс]. — URL: <https://d3at0m-nwuyeh75.cloudfront.net/content/dam/fe/onlinearticles/documents/FEU/Shelley-Nov08.pdf> (дата обращения: 01.02.2022).
14. Ferguson L.H., Janicak Ch.A. Fundamentals of Fire Protection for the Safety Professional. Government Institutes. Lanham, Maryland, 2005. 325 p.
15. Multitran [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitran.com> (дата обращения: 15.02.2022).

References

1. Ermolovich D.I. K voprosu o «lozhnykh druz'yakh perevodchika» v sfere sintaksicheskikh konstruktсий [To the problem of translator's false friends in the field of syntactic constructions]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Vestnik of Moscow state linguistic university]. 2008, I. 536, pp. 18–28. (in Russian)
2. Ermolovich D.I. Nash perevod, vpered leti! V lakune ostanovka [Our translation, go ahead! We turn to lexical gap]. *Mosty. Zhurnal perevodchikov* [Bridges. Translator's journal]. 2009, I. 1, pp. 40–60. (in Russian)
3. Zyukova A.S., Sadovnikova O.A., Sheyko A.A. Nekotorye osobennosti perevoda pozharno-tekhnicheskikh terminov [Some peculiarities of fire-technical terms translation]. *Universum: filologiya i iskusstvovedenie* [Universum: philology and art history]. 2021, I. 64 (8), pp. 31–35. (in Russian) DOI: 10.32 743/UniPhil.2021.84.6.11953.
4. Ilyushkina M.U. *Teoriya perevoda: osnovnye ponyatiya i problemy* [The theory of translation: the main concepts and problems]. Ekaterinburg, Ural. un-t Publ., 2015. 84 p.
5. Komissarov V.N. *Lingvistika perevoda* [Translation linguistics]. Moscow, Librokom Publ., 2009. 176 p.
6. Komissarov V.N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [The theory of translation (linguistic aspects)]. Moscow, Vyshaya shkola, Publ, 1990. 253 p.
7. Kuprin G.N., Novobytov A.A., Chameev A.A. *Anglo-russkij pozharno-tekhnicheskij slovar'* [English-Russian fire-technical dictionary]. Moscow, Voennoe izdatel'stvo ministerstva oborony SSSR Publ., 1980. 344 p.
8. Lobkovskaya L.P. To the question of interlingual homony (to the problem of translator's false friends). *Vestnik chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologi. Iskusstvovedenie*. [Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Art history]. 2012. I. 20. № 67, pp. 79–87. (in Russian)
9. Reformatskij A.A. O sopostavitel'nom metode [On the comparative method]. *Lingvistika i poetika* [Linguistics and poetics]. Moscow, Nauka Publ, 1987. pp. 40–52.
10. Romanova I.N., Ferapontova Yu.V. Features of English terminology in foreign professional communication of technosphere safety. *Nauchnye issledovaniya i razrabotki. Sovremennaya kommunikativistika* [Scientific research and development. Modern communication studies] 2021. I. 3, pp. 85–92. (in Russian) DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2021-10-3-85-92>.
11. Romanova I.N., Ferapontova Yu.V. Combinability and contradiction of communicative systems of English and Russian languages in the fire and technical communication. *Nauchnye issledovaniya i razrabotki. Sovremennaya kommunikativistika* [Scientific research and development. Modern communication studies]. 2020. I. 4. pp. 35–39. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.12737/2587-9103-2020-35-39>.
12. Sherbo P.A. Specialnaya leksika nauchno-tekhnicheskikh tekstov i trudnosti ee perevoda [Special vocabulary of scientific-technical texts and difficulties of its translation]. *Izvestiya MGTU «MA MI»* [News of MGTU "MAMI"]. 2013, V. 5, I. 4, pp. 287–291. (in Russian)
13. Craig H. Shelley Storage Tank Fires: Is Your Department Prepared? URL: <https://images.fireengineering.com/wp-content/uploads/2014/06/Shelley-Nov08.pdf> (accessed 1 February 2022).
14. Ferguson L.H., Janicak Ch.A. Fundamentals of Fire Protection for the Safety Professional. Government Institutes. Lanham, Maryland, 2005. 325 p.
15. Multitran. URL: <https://www.multitran.com> (accessed 15 February 2022).